

ITA

SOM

Glossario

di termini essenziali sulle vaccinazioni

Qaamuuska ereyada
muhiimka ah ee
tallaalka



Co-funded by the European Union's
Health Programme (2014-2020)



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI SANITÀ
PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE



NATIONAL CENTRE
GLOBAL HEALTH



Access to Vaccination for Newly Arrived Migrants

Finanziato da:



Co-funded by the European Union's
Health Programme (2014-2020)

Prodotto da:

In collaborazione con:



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI SANITÀ
PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE



NATIONAL CENTRE
GLOBAL HEALTH

Con il supporto dei Partner:

PROLEPSIS
INSTITUTE



Center for Social
Innovation



NATIONAL
INSTITUTE
OF PUBLIC
HEALTH NIH
NATIONAL RESEARCH INSTITUTE



**Ethno-
Medizinisches
Zentrum e.V.**



**Vall
d'Hebron**
Barcelona Hospital Campus

Vall d'Hebron
Research

Indice

Soo koobid

Introduzione	5	Hordhac	5
Parte 1		Qaybta 1	
Termini essenziali sulla vaccinazione	12	Eray bixinta Asaasiga ah ee la xidhiidha Tallaalka	12
Anamnesi per la vaccinazione	19	Tallaalka Anamnesis	19
Calendario Vaccinale	22	Jadwalka tallaalka	22
Categorie a rischio	21	Kooxaha Khatarta Sare	21
Consenso informato	23	Ogolaansho la og yahay	23
Documentazione vaccinale	20	Dokumentiga Tallaalka	20
Dose di Richiamo o ‘Booster’	21	Qiyaasta Xoojinta ama ‘Xoojinta’	21
Effetto collaterale/Evento avverso*	19	Saamaynta dhinaca	19
Germi	13	Jeermiska	13
Immunità di Gregge	17	Xasaanadda Xoolaha	17
Infezione	13	Caabuqa	13
Malattia infettiva	14	Cudurka faafa	14
Malattia Prevenibile con Vaccino	14	Tallaalka-Cudurka Laga Hortagi Karo	14
Piano di Prevenzione Vaccinale	22	Qorshaha Ka Hortagga Tallaalka	22
Risposta Immunitaria vaccinale*	16	Jawaabta Difaaca Tallaalka	16
Schedula Vaccinale/Ciclo Vaccinale	20	Koorsada Tallaalka	20
Sistema Immunitario	15	Nidaamka difaaca	15
Stato Immunitario	15	Heerka difaaca jirka	15
Vaccinazione*	18	Tallaalka	18
Vaccinazione obbligatoria	23	Tallaalka qasabka ah	23
Vaccino*	17	Tallaalka	17

Parte 2

Termini essenziali relativi alla
 organizzazione sanitaria in Italia 24
 AIFA 25
 Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale 25
 Azienda Sanitaria Locale
 ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL 26

Centro Vaccinale (Hub) 28
 Consultorio Familiare 29
 Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi
 Internazionale 29
 Dipartimento di Prevenzione 26
 Distretto 27
 Divieto di Segnalazione 35
 Lettera d'invito 28
 Medico competente / Medico del lavoro 32
 Medico di Medicina Generale 31
 Pediatra di Libera scelta 32
 Punto Unico di Accesso (PUA) 30
 SISP 27
 Tessera Europea Assicurazione Malattia
 (TEAM) 34
 Tessera Europeo non Iscritto (ENI) 35
 Tessera Sanitaria 33
 Tessera Stranieri Temporeaneamente Presenti
 (STP) 34

Qaybta 2

Eray bixinta la xidhiidha Ururka Daryeelka
 Caafimaadka ee Talyaaniga 24
 AIFA 25
 Diiwaanka tallaalka 25
 Maamulka caafimaadka deegaanka
 ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL 26

Xarunta Talaalka 28
 Xarunta la-talinta qoyska 29
 Xarumaha Daawada Safarka iyo Ka Hortagga
 Caalamiga ah 29
 Waaxda Kahortagga 26
 Degmada 27
 Mamnuucida warbixinta 35
 Warqadda martiqaadka 28
 Dhaqtar/dhakhtar xirfad leh oo karti leh 32
 Dhakhtarka Guud 31
 Dhakhtarka carruurta ee doorashada bilaashka ah 32
 Meesha Keliya ee Helitaanka (PUA) 30
 SISP 27
 Kaarka Caymiska Caafimaadka Yurub
 (TEAM) 34
 Kaarka Yurub ee aan ka diiwaan gashanayn (ENI) 35
 Kaarka Caafimaadka 33
 Ajaanibta si ku meel gaadh ah u bixinaya
 kaarka (STP) 34

Introduzione

Hordhac





Questo Glossario è stato prodotto nell’ambito di “Increased Access To Vaccination for Newly Arrived Migrants” (AcToVAX-4NAM), un progetto cofinanziato dall’UE, volto a migliorare la copertura vaccinale dei migranti di recente arrivo (NAM). Tuttavia, il Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è uno strumento a sostegno delle vaccinazioni e della vaccine literacy, indipendentemente dal contesto in cui è stato creato.

Infatti, si può utilizzare non solo con i migranti di recente arrivo, ma anche con i migranti di lungo periodo.

Qaamuuskan waxa loo soo saaray qayb ka mid ah “Kordhinta Helitaanka Muhaajiriinta Dhawaan Yimid” (AcToVAX4NAM), oo ah mashruuc ay iska kaashadeen Midowga Yurub, kaas oo ujeedadiisu ahayd horumarinta caymiska talaalka ee Muhaajiriinta Dhawaan Yimid (NAMs). Si kastaba ha ahaatee, Qaamuuska Shuruudaha Muhiimka ah ee Tallaalka ayaa weli ah qalab lagu taageerayo tallaalka iyo aqoonta caafimaadka iyadoon loo eegin macnaha guud ee lagu abuuray.

Dhab ahaantii, maaha mid la shaqaalaysiinayo oo keliya gudaha xaaladda socdaalka ee muhaajiriinta dhawaan timid, laakiin sidoo kale muhaajiriinta muddada dheer ah.

L'obiettivo principale del Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è quello di consentire, rafforzare, guidare e facilitare l'accesso alle vaccinazioni e ai servizi di promozione della salute per i NAM. Attraverso questo impegno, si intende anche rafforzare l'impegno e la consapevolezza del sistema sanitario sui temi della vaccine literacy.

Diffondendo e condividendo con i professionisti destinatari le informazioni essenziali relative ai vaccini, espresse in maniera facilmente comprensibile, di fatto aumenterà la loro capacità di sostenere l'accesso alle vaccinazioni dei NAM.

I professionisti destinatari sono tutti coloro che incontrano i NAM nel loro lavoro quotidiano, come i mediatori linguistico-culturali, gli operatori del sistema di accoglienza per rifugiati e richiedenti asilo, gli insegnanti di lingua per i migranti, gli assistenti sociali, i leader delle comunità, i leader religiosi, ecc.

Ujeedada Qaamuuska Shuruudaha Muhiimka ah ee Tallaalka waa in la awoodsiyo, la xoojiyo, hago oo fududeeyo helitaanka tallaallada iyo adeegyada horumarinta caafimaadka ee NAMs. Tallaabadani waxay sidoo kale kordhin doontaa ka jawaab celinta nidaamka daryeelka caafimaadka mawduucyada akhris-qoraalka tallaalka.

Ujeedada qalabkani waa in lagu wargeliyo oo la wadaago, hab si fudud loo shaqayn karo, macluumaadka lagama maarmaanka ah ee la xidhiidha tallaalka xirfadlayaasha la beegsanayo, si kor loogu qaado awooddooda ay ugu doodaan helitaanka tallaalka ee NAMs.

Xirfadlayaasha kor ku xusan ee la beegsanayo waa dhammaan kuwa la kulma NAM-yada shaqadooda maalinlaha ah, sida dhexdhexaadiyeyaasha dhaqanka, hawl-wadeennada ka shaqeeya nidaamka soo dhaweynta qaxootiga iyo magangalyo-doonka, macallimiinta luqadda ee muhaajiriinta, shaqaalaha bulshada, hoggaamiyeyaasha bulshada, hoggaamiyeyaa-sha diinta iwm.

Il Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione è organizzato in due sezioni: la prima contiene termini relativi alla terminologia della vaccinazione, la seconda è dedicata alla terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico del Paese. I lemmi non sono organizzati in ordine alfabetico, ma seguono un percorso logico che potrebbe migliorare la comprensione dei concetti da parte dei lettori e supportarli nel processo di vaccinazione.

Il nome di questo strumento - Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione - è legato alla scelta di raccogliere lemmi selezionati spiegati in modo completo ma semplice, che forniscono tutte le informazioni necessarie a chi si avvicina alla vaccinazione, soprattutto chi non ha un background sanitario.

Qaamuuska ereyada muhiimka ah ee tallaalka waxa loo habeeyey laba qaybood: kan kowaad waxa uu ka kooban yahay ereyo ku saabsan ereybixin la xidhiidha tallaalka, ka labaadna waxa uu u heellan yahay erey-bixin la xidhiidha xaaladda ururka daryeelka caafimaadka gaarka ah ee waddanka. Lemmas looma habayn hab huruuf ah, laakiin waxay raacaan dariiq macquul ah oo kor u qaadi kara fahamka isticmaalayaasha ee fikradaha, oo ku taageeri kara geeddi-socodkooda tallaalka.

Qalabkan waxaa loo magacaabay Qaamuuska Shuruudaha Muhiimka ah ee Tallaalka, sababtoo ah waxay ka kooban tahay dhowr lemmas oo lagu sharraxay si dhammaystiran oo fudud, oo siinaya dhammaan macluumaadka lagama maarmaanka ah kuwa ku soo wajahan tallaalka, oo ay ku jiraan kuwa aan lahayn asal caafimaad.

Tra i termini inseriti ve ne sono alcuni che, per una loro maggiore complessità, possono richiedere spiegazioni più dettagliate.

Questi termini sono stati contrassegnati da un asterisco per consigliare un eventuale contatto con una figura sanitaria. Pur fornendo informazioni il più possibile complete, in questo modo si incoraggia l'interazione con il personale sanitario, aumentando così anche l'adesione ai servizi vaccinali.

Lo strumento è stato costruito sulla base della regola delle 3A, secondo la quale l'informazione sanitaria deve essere accurata, accessibile e utilizzabile (attuabile), per favorire il rafforzamento della health literacy.

Accurata, nell'ambito dell'health literacy, non significa diminuire le informazioni o distorcerne l'accuratezza scientifica, ma sforzarsi di presentare le informazioni in modo accurato e completo sempre nel rispetto delle altre caratteristiche.

Erayada la xushay waxaa ka mid ah qaar, kakanaanshahooda weyn awgeed, laga yaabo inay u baahdaan sharraxaad faahfaahsan.

Erayadan waxaa lagu calaamadeeyay calaamad si ay ugu taliyaan xiriir suurtagal ah oo lala yeesho qof caafimaad. Sidaa darteed, qalabkani wuxuu sidoo kale dhiirigeliyaa isdhexgalka shaqalaha daryeelka caafimaadka, sidaas darteed sidoo kale kordhinta u hoggaansanaanta adeegyada tallaalka, iyadoo weli la siinayo macluumaadka sida ugu macquulsan.

Had iyo jeer raadinta aqoonta caafimaadka, dukumeentigu kuma salaysna kaliya luuqad si fudud loo fahmi karo, laakiin sidoo kale wuxuu ku salaysan yahay xeerarka 3A, kaas oo dhigaya in macluumaadka caafimaadku yahay mid sax ah, la heli karo oo la fulin karo.

Saxda ah, marka loo eego dhaqamada aqoonta caafimaadka, macnaheedu maaha in la dhimo macluumaadka ama qalloocinta saxnaanta sayniska, laakiin ku dadaalida soo bandhigida macluumaadka si sax ah oo dhamaystiran iyadoo la eegayo sifooyinka kale.

Uno degli elementi guida nella stesura delle definizioni è stato, infatti, l'utilizzo di un linguaggio semplice che rendesse facile per tutti la comprensione e l'utilizzo delle informazioni sanitarie presentate. Inoltre, si è prestata particolare attenzione alla scelta delle parole, alla struttura e al registro delle definizioni.

L'accessibilità si riferisce in particolare al modo in cui il documento verrà diffuso e sarà disponibile per i professionisti e i NAM. Il Glossario Essenziale sulle Vaccinazioni è - infatti - rivolto ai professionisti più vicini ai NAM; è attraverso di loro che si intende promuovere la circolazione delle informazioni sull'immunizzazione e lavorare affinché siano superate alcune delle barriere che ostacolano l'accesso dei NAM alla vaccinazione.

Infine, è importante fornire informazioni utili sui vaccini e sui percorsi vaccinali. Ciò significa che il Glossario deve essere uno strumento ricco di risorse utili nelle mani di chi lo riceve.

Mid ka mid ah qodobbada hagaya qoritaanka qeexitaannada ayaa ahaa adeegsiga luqad cad oo u sahlaysa qof kasta inuu fahmo oo isticmaalo macluumaadka caafimaadka. Waxaa si gaar ah isha loogu hayaa kelmadda doorashada, qaabka jumlada iyo laxanka.

La heli karo, waxa loola jeedaa habka loo qaybin karo dukumeentiga oo uu yahay meel u dhow NAM-yada. Si kastaba ha ahaatee, ka faa'iidaystayaasha Qaamuuska ayaa ah xirfadlayaasha ugu dhow NAM-yada. Iyaga ayaa loogu talagalay in lagu dhiirrigeliyo wareegga macluumaadka tallaalka oo la isku dayo in la baabi'iyo qaar ka mid ah caqabadaha hortaagan NAM-yada helitaanka tallaalka.

Ugu dambeyntii, waxaa muhiim ah in la bixiyo macluumaadka la fulin karo ee la xiriira tallaallada iyo waddooyinka tallaalka. Tani waxay ka dhigan tahay in qaamuusku uu ahaan doono qalab waxtar leh oo ku jira gacanta kuwa la siiyay.

Ciò è particolarmente vero per quanto riguarda la seconda sezione del Glossario dei termini essenziali sulle vaccinazioni, che contiene la terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico dei Paesi partner del consorzio del progetto (Cipro, Germania, Grecia, Italia, Malta, Polonia, Romania, Spagna).

Tani waxay si gaar ah run u tahay qaybta labaad ee Qaamuuska Shuruudaha Muhiimka ah ee Tallaalka oo ka kooban erey-bixin la xidhiidha macnaha guud ee ururka daryeelka caafimaadka ee waddamada wada-hawlgalayaasha ah ee isbahaysiga mashruuca (Cyprus, Germany, Greece, Italy, Malta, Poland, Romania, Spain)

Obiettivi del Glossario

Hadafka Qaamuuska Shuruudaha Muhiimka ah ee Tallaalka waa:

Informare i professionisti destinatari sui termini chiave relativi alle vaccinazioni, in modo che possano, a loro volta, rispondere alle domande dei NAM in materia di vaccinazioni.

Si loogu wargaliyo xirfadlayaasha la beegsanayo ereyada muhiimka ah ee la xiriira tallaalka si ay, iyaguna, wax uga qabtaan tabashooyinka la xiriira tallaalka ee NAMS.

1

2

Rafforzare la capacità dei professionisti destinatari di fornire informazioni chiare e comprensibili sull'immunizzazione per rafforzare il processo di vaccinazione.

Si loo xoojiyo xirfadlayaasha la beegsanayo iyadoo la siinayo macluumaad cad oo la fahmi karo oo ku saabsan tallaalka si loo xoojiyo habka tallaalka.

Condividere le conoscenze sul funzionamento del sistema sanitario e dell'offerta vaccinale in ogni paese e sulla terminologia utilizzata in ciascuno di essi.

In la wadaago aqoonta ku saabsan sida Nidaamka Caafimaadka iyo tallaalku uga shaqeeyaan waddan kasta oo gaar ah iyo erey-bixinta gaarka ah ee mid kasta oo iyaga ka mid ah loo isticmaalo.

3

PARTE 1

Termini Essenziali sulla Vaccinazione

qaybta 1

Erayada Muhiimka ah ee La Xidhiidha Talaalka



* Le definizioni riportate di seguito sono semplici spiegazioni di termini essenziali relativi alle vaccinazioni. Se sono necessarie ulteriori spiegazioni, è indicato il rinvio al personale sanitario.

* Qeexitaannada hoos ku qoran waa sharraxaadyo fudud oo ku saabsan ereyada muhiimka ah ee tallaalka. Haddii sharaxaad dheeri ah loo baahdo, waxaa fiican inaad la tashato borofisar caafimaad

Germi

Sono dei microrganismi piccolissimi che possono essere visti soltanto con il microscopio. Esistono vari microrganismi come batteri, virus, funghi e alghe. Non tutti i microrganismi sono causa di malattie, ma alcuni possono determinare l'insorgenza di malattie nell'uomo.



Jeermiska

waa noole yar yar oo lagu arki karo microscope kaliya. Waxaa jira noocyo badan oo kala duwan oo ah bakteeriyada sida bakteeriyada, fayrasyada, fungi iyo algae. Dhammaan noolaha yaryar ma aha inay cudurro ku keenaan bini'aadamka, laakiin qaar ayaa kara.

Infezione

È una condizione che si verifica quando un microrganismo (virus, batterio, fungo, etc.), che può essere pericoloso, riesce a penetrare nel nostro corpo e a replicarsi, combattendo con il nostro sistema immunitario. Le infezioni avvengono di continuo, però spesso non ce ne accorgiamo. Infatti, quando il nostro organismo funziona bene, nella maggior parte dei casi le infezioni non provocano sintomi. Una persona con un'infezione non sempre trasmette l'infezione ad altre persone.

Caabuqa

waa xaalad ku timaada marka ay nooleyaal halis ah oo khatar ah (fayras, bakteeriyaa, fungi, iwm.) ay awoodaan inay galaan jirkeena oo ay dib isu soo celiyaan, iyagoo la dagaallamaya habka difaaca jirka. Caabuqa waxay dhacaan mar kastaba, si kastaba ha ahaatee, xaalado dhowr ah xitaa ma ogaanno. Dhab ahaantii, marka jidhkeenu si fiican u shaqeeyo, caabuqyadu ma keeni karaan calaamado. Qofka qaba caabuqa had iyo jeer uma gudbiyo dadka kale.



Malattia Infettiva

È una malattia che può nascere da un'infezione facendo comparire dei sintomi. Questo succede perché, a causa di diversi fattori, il nostro corpo non riesce a sconfiggere il microrganismo che ha causato l'infezione. Oltre alla visita dal medico, ci sono diversi esami diagnostici che si possono fare per sapere se si ha una malattia infettiva (tamponi, esami colturali, esami strumentali ecc.), la scelta di quale fare dipende dal tipo di malattia. Per qualsiasi dubbio o domanda sugli accertamenti diagnostici per le malattie infettive ci si può rivolgere al personale medico.

Cudurka faafa

waa cudur ka dhalan kara caabuqa oo ka dhalan kara muuqaalka calaamadaha. Tani waxay dhacdaa sababtoo ah, sababo kala duwan awgeed, jidhkeenu ma awoodo inuu la dagaallamo noolaha yar sababay caabuqa. Marka laga reebo booqashada dhakhtarka, baaritaanno kala duwan oo ogaanshaha ayaa la samayn karaa si loo ogaado haddii aad qabto cudur faafa iyo in kale. Doorashada baaritaanka la sameynayo (swabs, baarista dhaqanka, baarista dhiigga, baaritaanka qalabka, iwm) waxay ku xiran tahay nooca cudurka. Haddii aad qabto wax shaki ah ama su'aalo ah oo ku saabsan baaritaanka ogaanshaha cudurrada faafa, waxaad weydiin kartaa shaqaalaha daryeelka caafimaadka.



Malattia Prevenibile con Vaccino

È una malattia che può essere prevenuta (cioè evitata) con la vaccinazione. Diverse malattie infettive (ad esempio la poliomielite, il tetano, il morbillo, il COVID-19) possono essere evitate, o i loro sintomi ridotti, facendo una vaccinazione specifica. Purtroppo non per tutte le malattie infettive è disponibile un vaccino.

Tallaalka - Cudurka laga hortagi karo

waa cudur lagaga hortagi karo tallaalka. Dhowr cudur oo faafa (sida dabaysha, teetanada, jadecada, COVID-19), waa laga fogaan karaa ama calaamadahooda waa la dhimi karaa, iyadoo ay ugu wacan tahay tallaalka. Nasiib darro, ma jiro tallaalka loogu talagalay cudurrada faafa qaarkood.

Sistema Immunitario

È un sistema complesso all'interno del nostro organismo che, quando funziona bene, ci protegge dalle malattie. È costituito da diversi elementi (come ad esempio organi, tessuti, cellule), tra cui gli anticorpi.

Nidaamka difaaca jirka

waa nidaam kakan oo jidhkeena ku dhex jira kaas oo inaga ilaalinaya cudurada marka ay xaaladdu ku jirto in aanu si fican u shaqayno. Waxay ka kooban tahay dhowr walxood (sida xubno, unugyo, unugyo, iwm.), oo ay ku jiraan unugyada difaaca jirka.

Stato immunitario

È lo stato in cui solitamente si trova il nostro sistema immunitario, molto spesso dipende dallo stato di salute della persona. La forza del nostro sistema immunitario è influenzata da alcune cose: se si ha già qualche malattia o meno, se si prendono alcuni tipi di farmaci ecc. È anche influenzato da ciò che mangiamo e da alcune abitudini di vita, come fumare, bere molto alcol, l'essere sedentari, dormire poco o essere sotto stress. Lo stato immunitario può avere grande beneficio dalle vaccinazioni, che lo rafforzano e rendono più difficile l'insorgere della malattia. Ogni vaccino rafforza lo stato immunitario contro una specifica malattia.

Heerka difaaca jirka

waa xaalada uu guud ahaan ku jiro habdhiska difaaca jirka, waxayna inta badan ku xiran tahay xaalada guud ee caafimaadka qofka. Awoodda hab dhiska difaacayagu waxa saameeya dhawr waxyaalood: haddaynu horeba jirro u qabnay iyo haddii kale, haddii aynu qaadanno noocyo daawooyin ah, iwm. Waxa kale oo saamayn ku leh waxa aynu cunno iyo qaar ka mid ah hab-nololeedkeena sida sigaarka, cabbitaanka khamriga badan, fadhiidnimada, hurdo yar, ama diiqada. Xaaladda difaaca waxay si weyn uga faa'iideysan kartaa tallaalka, maadaama ay tani xoojiso, taasoo adkeyneysa inuu cudurku dhaco. Tallaal kastaa wuxuu wanaajiyaa heerkaaga difaaca cudur gaar ah.

Risposta Immunitaria Vaccinale

È la reazione del sistema immunitario allo stimolo prodotto da un vaccino. Questa risposta ci fa avere una protezione verso il microrganismo per il quale si fa il vaccino. La reazione del sistema immunitario imita l'incontro con lo specifico microrganismo infettivo senza il rischio dell'infezione stessa.

Jawaabta Difaaca Tallaalka

waa falcelinta habka difaaca jidhka ee kicinta uu soo saaro tallaalku kaas oo horumarin doona difaac. Jawaabtu waxay ku dayanaysaa la kulanka microorganism gaar ah oo faafa iyada oo aan khatarta caabuqa laftiisa.



Immunità di Gregge

È una condizione che si ha quando la maggior parte della popolazione di una nazione o di una regione è protetta contro l'infezione di un determinato microrganismo, o grazie al vaccino o perché è guarita da una precedente infezione. Questa condizione riduce notevolmente la circolazione di quel microrganismo, estendendo gli effetti protettivi anche alle persone che non possono essere vaccinate a causa di specifiche controindicazioni.

Xasaanadda Xoolaha

waa xaalad la askumo marka badi dadka ku nool dal ama gobol, laga tallaalo wax yar oo noole ah, ha ahaato tallaalka ama sababtoo ah waxay ka bogsadeen caabuqa. Tani waxay si weyn u yaraynaysaa wareegga noolahaas, taasoo kordhinaysa saamaynta ilaalinta dadka aan la tallaalin karin sababo gaar ah oo liddi ku ah.



Vaccino

È un tipo specifico di farmaco che aiuta il nostro organismo a rafforzare il sistema immunitario e a prevenire eventuali danni causati dall'infezione di alcuni microrganismi. Evita l'insorgere di una malattia o può ridurre gli eventuali sintomi. I vaccini attualmente disponibili sono sicuri ed efficaci. 'Sicuri' significa che hanno superato (come per gli altri farmaci) gli standard di sicurezza imposti dagli organismi di controllo internazionali e nazionali. 'Efficaci' significa che la loro capacità di prevenire infezioni e malattie è stata scientificamente dimostrata.

Tallaalka

waa nooc gaar ah oo ka mid ah dawooyinka ka caawiya jidhkeenu xoojinta habka difaaca jidhka oo aanu ka hortagno waxyeelada suurtoogalka ah ee uu keeno caabuqa noolaha qaarkood. Waxay ka hortagtaa jiritaanka cudur ama waxay yarayn kartaa calaamadaha ugu dambeeya. Tallaalada hadda jira waa badbaado oo waxtar leh. 'Safe', macneheedu waa inay aqbaleen (sida daroogada) Heerarka Badbaadada ee ay soo rogeen hay'adaha kontoroolka caalamiga ah iyo kuwa qaranka. 'Wax-ku-ool ah', macneheedu waa in awooddooda ka hortagga cudurrada iyo cudurrada si cilmiyeysan loo xaqiijiyay.

Vaccinazione

È la somministrazione di uno o più vaccini insieme. La maggior parte dei vaccini sono somministrati con una iniezione nella parte alta del braccio, in alcuni casi (es. bambini) nella parte inferiore del corpo; alcuni possono essere invece assunti per via orale, cioè ingeriti per bocca.

Talaalka

waa maamulka hal ama dhowr talaal oo wadajir ah. Inta badan talaalada waxaa lagu duraa cirbad lagu duraa qaybo jidhka ka mid ah: badanaaba cududda sare, xaalada-ha qaarkood (ie. carruurta) ee jidhka hoose; qaar ayaa afka laga qadan karaa (sida afka).



Effetto collaterale / Evento avverso

Sono gli effetti fastidiosi che si possono manifestare dopo una vaccinazione, dovuti all'azione di uno o più componenti del vaccino. Spesso si tratta di un lieve dolore nel punto dell'iniezione o di una leggera febbre. Raramente possono verificarsi reazioni più gravi. È necessario informare sempre il personale sanitario in caso di reazioni gravi dopo una vaccinazione. Tutti i principali effetti collaterali e eventi avversi vengono raccolti e valutati dalle autorità competenti per garantire la sicurezza del vaccino.

Anamnesi per la vaccinazione

È una raccolta di informazioni sul tuo stato di salute, sui farmaci che assumi e su eventuali malattie che hai o hai avuto. Ti viene chiesto anche quali altre vaccinazioni hai già fatto e se ci sono state reazioni, come febbre, reazioni allergiche, ecc. Queste informazioni sono importanti per escludere eventuali controindicazioni alla vaccinazione. Le informazioni raccolte non saranno in nessun caso diffuse.

Saamaynta dhinaca/ Dhacdada Xun (Reaction)

waa saameyn aad looga xumaado oo laga yaabo inaad la kulanto tallaalka ka dib, taasoo ay ugu wacan tahay ficilka hal ama dhowr qaybood oo tallaalka ah. Badanaa kani waa xanuun meesha laga duro ama qandho yar. Marar dhif ah waxaa jiri kara falcelin ka sii daran. Waa inaad had iyo jeer u sheegtaa xirfadlayaasha daryeelka caafimaadka haddii aad dareen-celin daran ka yeelato tallaalka ka dib. Dhammaan waayeeellooyinka waaweyn/dhacdooyinka xunxun ayaa la ururiyaa oo si xilliyo ah u qiimeeya mas'uuliyiinta awoodda u leh si loo hubiyo badbaadada tallaalka.

Tallaalka Anamnesis (oo sidoo kale loo yaqaan Taariikhda Caafimaadka)

waa ururinta macluumaadka ku saabsan xaaladdaada caafimaad, daawadda aad qaadatao iyo cudur kasta oo aad hadda qabtid ama aad qabtey. Waxa kale oo lagu waydiinayaa tallaalka kale ee aad hore u qaadatay iyo haddii ay jiraan wax falcelin ah, sida qandho, dareen-celin xasaasiya-deed, iwm. Macluumaadkani waa muhiim si meesha looga saaro wax kasta oo lid ku ah tallaalka. Macluumaadka la ururiyey, sinaba, waa la faafin doonaa.

Documentazione Vaccinale

Sono documenti personali che indicano quali vaccinazioni hai ricevuto in precedenza, insieme al numero di dosi e alla data di somministrazione, comprese quelle ricevute in altre nazioni. È molto importante che, se hai fatto qualsiasi tipo di vaccinazione nella tua vita, conservi sempre un documento aggiornato che elenca le tue precedenti vaccinazioni.

Dokumentiga Tallaalka (si-doo kale loo yaqaan Tallaalka ama Diiwaanka Tallaalka)

waa dukumeenti shaqsiyadeed oo muujinaya tallaalada, oo ay la socdaan tirada qiyaasta iyo taariikhda maamulka, ee aad hore u qaaday, oo ay ku jiraan kuwa laga helay wadamada kale. Aad bay muhiim u tahay, haddii aad lahayd nooc ka mid ah tallaallada noloshaada, inaad had iyo jeer hayso diiwaan cusub si aad u muujiso tallaalkii hore.

Schedula Vaccinale / Ciclo Vaccinale

È un'indicazione di quante dosi e in quali intervalli di tempo si deve somministrare un determinato vaccino. Questo è importante per avere la migliore protezione contro la malattia che quel vaccino previene. La maggior parte dei vaccini, per funzionare al meglio, necessita di più dosi o deve essere somministrato più volte nel corso della vita, dopo periodi di tempo specifici, cioè vanno fatte le cosiddette “dosi di richiamo”.

Koorsada Tallaalka / Wareegga Tallaalka

waa calaamad muujinaysa inta qiyaasood, iyo inta u dhaxaysa wakhtiga, waa in lagu siiyo tallaalka gaar ah. Tani waxay muhiim u tahay in la helo ka hortagga ugu fiican ee cudurka uu tallaalku ka hortagayo. Inta badan tallaalada, si ay sida ugu fiican ugu shaqeeyaan, waxay u baahan yihiin qiyaaso badan ama waxay u baahan yihiin in la bixiyo dhowr jeer inta ay nool yihiin ka dib waqtiyo gaar ah, waxa loogu yeero “xoojinta qiyaasaha”.

Dose di Richiamo o Booster

È una dose aggiuntiva di un vaccino che hai già fatto in precedenza. Questo richiamo è necessario perché normalmente, con il passare del tempo, gli effetti protettivi della vaccinazione tendono a diminuire, quindi è necessario rafforzare ulteriormente il sistema immunitario contro quella malattia infettiva. Solo alcuni tipi di vaccini richiedono una dose di richiamo.



Qiyaasta Xoojinta ama 'Xoojinta'

waa qiyaas dheeraad ah oo tallaal ah oo horay loo bixiyay. Tani waa sababta oo ah sida caadiga ah, waqti ka dib, saamaynta ilaalinta tallaalku waxay u muuqdaan inay yareeyaan, sidaas darteed, waxaa loo baahan yahay in la sii xoojiyo habka difaaca jirka ee ka hortagga cudurrada faafa. Kaliya noocyada tallaalada qaarkood ayaa u baahan qiyaas xoojin ah.

Categorie a rischio

Sono delle categorie di persone per cui è raccomandato fare alcuni vaccini specifici per essere più protetti. Questo è dovuto a diversi motivi, come ad esempio l'età avanzata, alcuni tipi di lavoro o la presenza di alcune malattie debilitanti.

Kooxaha khatarta sare leh

waa koox dad ah, sababo kala duwan awgeed, sida da'da weyn, noocyada shaqooyinka qaarkood, joogitaanka cudurrada qaarkood ee daciifka ah iwm, ayaa lagula talinayaa inay qaa-taan tallaalo gaar ah oo gaar ah si ay u ficnaadaan. la ilaaliyo.

Piano di Prevenzione Vaccinale

È un documento governativo nazionale che descrive tutte le vaccinazioni che la popolazione può o deve fare. Questo Piano viene aggiornato periodicamente e viene scritto considerando le malattie più frequenti in quel paese e i gruppi di persone più a rischio (ad esempio gli anziani). L'obiettivo del Piano è quello di migliorare lo stato di salute della popolazione generale e mantenere un buon livello di salute nella comunità.

Qorshaha Ka Hortagga Tallaalka

waa dukumeenti heer qaran/goboleed dawladeed kaasoo qeexaya dhammaan tallaallada ay dadku heli karaan ama ay tahay inay helaan. Qorshahan ayaa xilliyada qaar la cusbooneysiya waxaana la qoraa si looga jawaabo cudurrada ugu badan ee dalka ka jira, iyo kooxaha dadka ee khatarta ugu badan ku jira (sida waayelka). Waxay ujeedadeedu tahay in kor loo qaado xaaladda caafimaad ee dadweynaha guud iyo in la ilaaliyo heer wanaagsan oo caafimaadka bulshada ah.

Calendario Vaccinale

È un calendario scritto sulla base del Piano di Prevenzione Vaccinale che contiene tutte le informazioni su quali vaccinazioni devono essere effettuate, il numero di dosi per ogni vaccino, a quale età e quali vaccini sono raccomandati o obbligatori.

Jadwalka Tallaalka

waa jadwal loo sameeyay iyadoo lagu salaynayo Qorshaha Tallaalka Qaranka, kaasoo ka kooban dhammaan macluumaadka ku saabsan tallaallada la qabanayo, tirada qiyaasaha tallaalka, da'dee iyo tallaallada lagu taliyey ama khasab ah.



Vaccinazione Obbligatoria

È una vaccinazione che deve essere fatta per poter andare a lavorare, andare a scuola, partecipare alla vita sociale. I vaccini obbligatori variano da paese a paese, e talvolta, da regione a regione. Tuttavia, non tutti i Paesi europei prevedono vaccinazioni obbligatorie. In circostanze eccezionali una vaccinazione può diventare obbligatoria per prevenire la diffusione e la gravità di alcune malattie. Le vaccinazioni obbligatorie o raccomandate possono essere gratuite o a pagamento.

Tallaalada qasabka ah

waa tallaal loo baahan yahay in la sameeyo si loo awoodo in aad aaddo shaqo, aaddo dugsi, uga qayb qaadato nolosha bulshada. Tallaalada khasabka ah way ku kala duwan yihiin waddan ilaa waddan, marmar gobol ilaa gobol. Si kastaba ha ahaatee, dhammaan dalalka Yurub ma laha tallaalo khasab ah. Xaalado gaar ah ayaa laga yaabaa in tallaalku noqdo mid khasab ah si looga hortago fiditaanka iyo darnaanta cudurrada qaarkood. Tallaalada qasabka ah ama lagu taliyey waxay noqon karaan lacag la'aan, ama waxaa laga yaabaa in lagu bixiyo lacag.

Consenso Informato

È un permesso che dai al professionista che incontri per fare la vaccinazione. Può essere dato a voce o firmando un modulo, dopo aver ricevuto le informazioni sui benefici e sui potenziali effetti collaterali della vaccinazione che stai per ricevere.

Oggolaanshaha la wargeliyay

waa ogolaansho aad siiso xirfadlaha si uu u maamulo tallaalka. Waxaa lagu siin karaa hadal ama saxiixid cutubka, ka dib marka la helo macluumaadka ku saabsan labadaba, faa'iidooyinka iyo waxyeellooyinka ka iman kara tallaalka ee lagu siin doono.

PARTE 2

Termini essenziali
relativi alla
**Organizzazione
Sanitaria** in Italia

QAYBTA 2

Eray bixinta
muhiimka ah
ee la xidhiidha
Ururka Daryeelka
Caafimaadka ee
Talyaaniga

AIFA

Agenzia Italiana del Farmaco, è un’istituzione che approva, controlla e regola la distribuzione dei farmaci che sono presenti nel nostro paese, inclusi i vaccini. Questa agenzia si assicura che i farmaci non siano pericolosi per la salute e che non abbiano effetti nocivi gravi. Solo dopo essere stati approvati da questa agenzia i farmaci possono essere venduti nelle farmacie o prescritti dai medici. Non prendere farmaci che non sono in farmacia, perché potrebbero non essere legali nel nostro Paese. Per qualsiasi dubbio su un farmaco chiedi a un medico o vai in farmacia.

AIFA

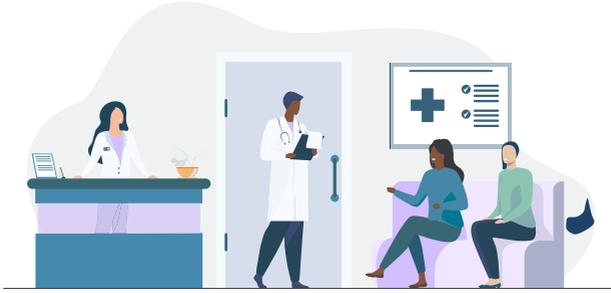
Wakaaladda Dawooyinka Talyaaniga (Agenzia Italiana del Farmaco, AIFA), waa hay’ad oggolaatay, koontaroolaysa, nidaamisa qaybinta dawooyinka ka jira dalkeena, oo ay ku jiraan talaalku. Hay’addani waxay hubisaa in dawooyinku aanay khatar ku ahayn caafimaadka oo aanay yeelan waxyeello halis ah. Kaliya ka dib marka la ogolaado hay’addan ayaa dawooyinka lagu iibin karaa farmashiyaha ama ay dhakhaatiirtu qoraan. Ha qaadan dawooyinka aan farmashiyaha ku jirin, waayo waxaa laga yaabaa in aanay sharci ahaan wadankeena. Haddii aad wax su’aalo ah ka qabto daroogada, weydii dhakhtar ama aad farmashiyaha.

Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale

È un sistema informatico delle Regioni in cui vengono registrate tutte le vaccinazioni effettuate dalle singole persone. È importante perché dà la possibilità di conservare tutta la storia vaccinale di una persona, anche se si sposta tra diverse regioni o città e permette di rilasciare un documento vaccinale che certifichi le vaccinazioni che hai fatto.

Diiwaanka tallaalka

Waa nidaamka kombuyuutarrada ee Gobollada kaas oo dhammaan tallaalada ay fuliyaan shakhsiyaadka la duubay. Waa muhiim sababtoo ah waxay kuu ogolaaneysaa inaad ilaaliso taariikhda tallaalka qofka oo dhan, xitaa haddii aad u gudoobto gobollo ama magaalooyin kala duwan waxayna kuu ogolaaneysaa inaad bixiso dukumeenti tallaalka ah oo caddaynaya tallaalka aad qaadatay.



Azienda Sanitaria Locale

ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL

È una struttura che si occupa di gestire e di fornire i servizi sanitari in una determinata zona; il nome cambia da Regione a Regione. Questo è il posto dove puoi fare richiesta per avere il Medico di Medicina Generale o il Pediatra di Libera Scelta, a cui chiedere indicazioni per le vaccinazioni.

Maamulka caafimaadka deegaanka

ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL

Waa qaab-dhismeed ka shaqeeya maamulka iyo bixinta adeegyada caafimaadka ee aagga la siiyay; magacu wuu iska badalayaa Gobol ilaa Gobol. Halkani waa meesha aad ka dalban karto Dhakhtarka Guud ama dhakhtarka carruurta ee doorashada bilaashka ah, kaas oo aad waydiisan karto macluumaadka ku saabsan tallaalka.

Dipartimento di Prevenzione

È una struttura della ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL sul territorio che si occupa della tutela della salute collettiva, della prevenzione delle malattie nella popolazione, della sicurezza alimentare e del miglioramento della qualità di vita.

Waaxda Kahortagga

Waa qaab-dhismeedka ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL ee dhulka ka shaqeeya ilaalinta caafimaadka wadajirka ah, ka hortagga cudurrada ku dhaca dadweynaha, badbaadada cuntada iyo hagaajinta tayada nolosha.

SISP

Servizio di Igiene e Sanità Pubblica (SISP) è una struttura territoriale del Dipartimento di Prevenzione che si occupa della prevenzione e del controllo delle malattie infettive in una determinata zona, si assicura anche che gli ambienti in cui viviamo, in cui lavoriamo o che frequentiamo siano sicuri da un punto di sanitario (casa, luogo di lavoro, negozi, etc.).

SISP

Adeegga Nadaafadda Dadweynaha iyo Caafimaadka (Servizio di Igiene e Sanità Pubblica, SISP) waa qaab-dhismeed dhuleed ka tirsan Waaxda Kahortagga oo ka shaqeysa ka-hortagga iyo xakamaynta cudurrada faafa ee aag gaar ah, waxay sidoo kale hubisaa in deegaannada aan ku noolnahay, ka shaqeyno ama aan ku badanahay inay ka badbaado nadaafadda. dhibic (guriga, goobta shaqada, dukaamada, iwm.).

Distretto

Azienda Sanitaria Locale

È un'area in cui le Aziende Sanitarie Locali (soprattutto quelle molto grandi) sono divise, nel senso che ci sono più punti dove poter trovare i servizi sanitari di una ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL. In questo modo è molto più semplice prendersi cura di tante persone nella stessa città. Il distretto ha diverse sedi, dove ci sono i servizi sanitari e altri servizi.

Degmada

Waa meel ay u kala qaybsan yihiin magaalooyinka (gaar ahaan kuwa aadka u waaweyn), macnaha waxaa jira meelo badan oo aad ka heli karto adeegyada caafimaadka ee ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL. Tani waxay aad u fududaynaysaa daryeelka dad badan oo isku magaalo ah. Degmadu waxay leedahay dhowr goobood, halkaasoo ay ka jiraan adeegyo caafimaad iyo adeegyo kale.

Centro Vaccinale (Hub)

È il luogo dove vengono effettuate la maggior parte delle vaccinazioni; ce ne possono essere tanti nelle città, soprattutto quelle più grandi. Non sempre è possibile fare una vaccinazione in qualsiasi centro vaccinale, ma bisogna informarsi su quello in cui bisogna andare. Tutti i dettagli su dove andare e quando andare sono contenuti, solitamente, nella prenotazione della vaccinazione.

Xarunta Talaalka

Waa meesha ugu badan ee tallaalka lagu fuliyo; waxaa jiri kara qaar badan oo ka mid ah magaaloyinka, gaar ahaan kuwa waaweyn. Mar walba suurto gal maaha in laga tallaalo xarun kasta oo tallaalka ah, laakiin waxaad u baahan tahay inaad ogaa to mid aad aadi karto. Dhammaan faahfaahinta ku saabsan meesha la aadayo iyo goorta la aadayo waxay inta badan ku jiraan ballan-qaadka tallaalka.

Lettera d'Invito

È una lettera che arriva a casa da parte del Dipartimento di Prevenzione e che ti invita a fare una specifica vaccinazione, prevista o raccomandata per la tua fascia d'età o quella dei tuoi figli. Questa lettera potrebbe arrivarti anche per suggerirti di fare alcuni esami per la prevenzione di alcune malattie (come per esempio l'invito alla mammografia per la prevenzione dei tumori al seno).

Warqadda martiqaadka

Waa warqad ka timid guriga oo ka timid Waaxda Kahortagga oo kugu martiqaadeysa inaad hesho tallaalka gaar ah, la qorsheeyay ama lagu taliyay kooxdaada da'da ama kan carruurtaada. Warqadani waxay sidoo kale ku soo gaari kartaa inay kuu soo jeediso inaad sameysa xoogaa baaritaanno ah oo looga hortagayo cudurrada qaarkood (sida, tusaale ahaan, martiqaad raajada naasaha ee ka hortagga kansarka naasaha).

Consultorio Familiare

È un servizio presente sul territorio che si occupa di prevenzione e promozione della salute della donna, dei bambine/i, delle ragazze/i e delle famiglie. Nei consultori familiari puoi trovare assistenza psicologica, preparazione alla maternità, informazioni sulla contraccezione, sull'interruzione della gravidanza e sulle malattie sessualmente trasmissibili. In questi centri spesso possono essere somministrate alcune vaccinazioni obbligatorie per donne incinte e bambini.

Xarunta la-talinta qoyska

Waa adeeg ka jira deegaanka kaas oo ka shaqeeya ka hortagga iyo horumarinta caafimaadka haweenka, carruurta, gabdhaha iyo qoyska. Rugaha caafimaadka qoyska waxaad ka heli kartaa caawimo nafsi ah, u diyaargarowga hooyada, macluumaadka ka hortagga uurka, joojinta uurka iyo cudurada galmada lagu kala qaado. Xarumahan, qaar ka mid ah tallaalka da qasabka ah ee haweenka uurka leh iyo carruurta ayaa inta badan lagu bixin karaa.

Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi Internazionale

È un ambulatorio che si occupa di darti informazioni, fare le vaccinazioni necessarie e prescriverti i farmaci per ridurre al minimo il rischio di contrarre malattie se devi andare in alcuni paesi esteri. Il suo nome può essere diverso da regione a regione.

Xarumaha Daawada Safarka iyo Ka Hortagga Caalamiga ah

Waa xarun caafimaad oo ka taxadarta in ay ku siiso macluumaadka, samaynta talaalka lagama maarmaanka ah iyo qorista daawooyinka si loo yareeyo khatarta cudurada haddii aad aado wadamada shisheeye. Magaceedu wuu ka duwanaan karaa gobol ilaa gobol.

Punto Unico di Accesso (PUA)

È uno sportello di ascolto, informazione e orientamento. È una guida per la rete dei Servizi Sanitari che aiuta a trovare le risposte ai diversi bisogni di salute, serve anche come collegamento con i Medici di Medicina Generale e i Pediatri di Famiglia.

Meesha Keliya ee Helitaanka (PUA)

Waa miis dhegeysi, xog iyo hanu-unin. Waa hage loogu talagalay shab-akadda Adeegyada Caafimaadka oo ka caawisa helida jawaabaha baahiyaha caafimaad ee kala duwan, waxay sidoo kale u adeegtaa sidii isku xidhka Dhakhaatiirta Guud iyo Dhakhaatiirta Qoyska ee Qoyska.



Medico di Medicina Generale

È il medico che si occupa di valutare il tuo stato di salute, ti prescrive gli esami, le visite specialistiche, i farmaci di cui hai bisogno.

Ogni cittadino italiano o straniero iscritto al Sistema Sanitario Nazionale ha un medico di medicina generale di riferimento. Il Medico di Medicina Generale può essere scelto liberamente e si può anche cambiare liberamente, attraverso gli uffici territoriali dedicati.

Dhakhtarka Guud

Waa takhtarka ka taxadaraya qiimeynta xaaladaada caafimaad, qorida baaritaanada, booqashooyinka takhasuska leh, daawooyinka aad u baahan tahay. Muwaadin kasta oo Talyaani ah ama ajnabi ah oo ka diiwaangashan Nidaamka Caafimaadka Qaranka wuxuu leeyahay dhakhtar guud oo tixraac ah. Dhakhaatiirta guud waxaa loo dooran karaa si xor ah sidoo kale waxaa lagu bedeli karaa si xor ah, iyada oo loo marayo xafiisyada dhuleed ee gaarka ah.



Pediatra di Libera Scelta

È un medico che ha la stessa funzione del Medico di Medicina Generale che però si occupa dei bambini e delle bambine fino ai quattordici anni di età. Tutti i bambini e le bambine presenti in Italia hanno diritto al Pediatra di Libera scelta, anche se i genitori non sono in regola con i documenti di soggiorno. Il Pediatra di libera scelta può essere richiesto o cambiato attraverso gli uffici territoriali dedicati.

Family Pediatrician

Waa dhakhtar la mid ah Dhakhtarka Guud kaas oo si kastaba ha ahaatee, xannaaneeya wiilasha iyo gabdhaha da'doodu tahay ilaa afar iyo toban sano. Dhammaan wiilasha iyo gabdhaha jooga Talyaaniga waxay xaq u leeyihiin takhtarka carruurta ee doorashada xorta ah, xitaa haddii ay waalidku yihiin ma waafaqsana dukumeentiyada deganaanshaha. Dakhtarka carruurta ee doorashada xorta ah waxaa laga codsan karaa ama la bedeli karaa iyada oo loo marayo xafisyada dhuleed ee gaarka ah.

Medico competente / Medico del lavoro

È un medico che, per obblighi di legge imposti al datore di lavoro, ha il compito di fare periodicamente delle visite mediche ed eventuali ulteriori accertamenti sui lavoratori dipendenti. Lo scopo è di trovare eventuali rischi per la salute legati a specifiche mansioni lavorative e dare quindi indicazioni su come poter rendere il lavoro sicuro per la salute. Può indicare alcune vaccinazioni particolarmente raccomandate o obbligatorie per alcuni lavori specifici (esempio: tetano per chi la lavora nell'agricoltura).

Dhaqtar / Dhakhtar xirfad leh oo karti leh

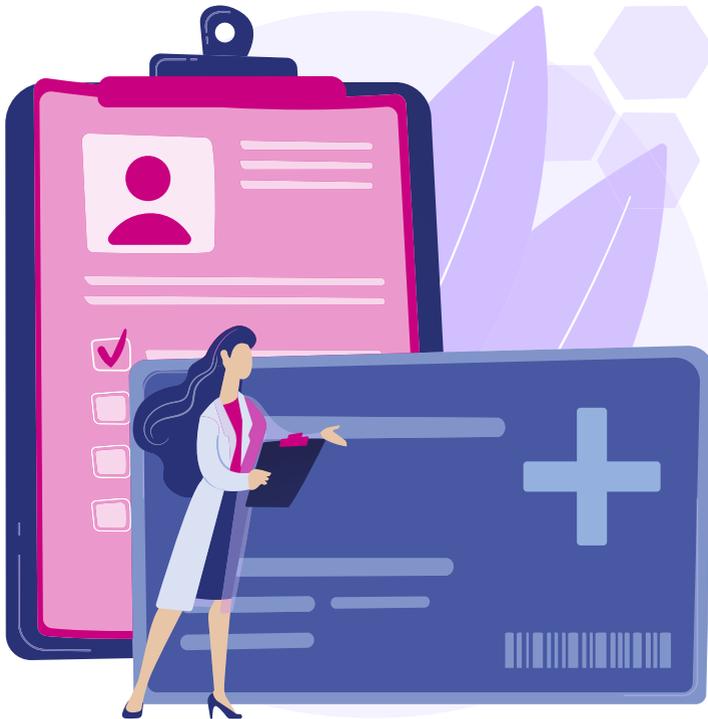
Waa takhtar, sababo sharci ah oo saaran loo shaqeeyaha, u xilsaaran inuu si mar mar ah u sameeyo baaritaanno caafimaad iyo baaritaanno kale oo lagu sameeyo shaqaalaha. Ujeeddadu waa in la helo khataro kasta oo caafimaad oo la xidhiidha hawlo shaqo oo gaar ah, sidaas awgeedna la bixiyo tilmaamo ku saabsan sida shaqada looga dhigi lahaa mid ammaan u ah caafimaadka. Waxay tilmaami kartaa tallaalka qaar gaar ahaan lagu taliyay ama qasab ku ah shaqooyin gaar ah (tusaale: teetanada kuwa ka shaqeeya beeraha).

Tessera Sanitaria

È un documento individuale, che ha la stessa durata del permesso di soggiorno, che dà diritto alla scelta del Medico di Medicina Generale (chiamato Medico di Famiglia o Medico di Base), al Pediatra di Libera Scelta, al ricovero ospedaliero gratuito presso gli ospedali pubblici e convenzionati, ad alcuni esami del sangue, alle visite mediche, ad alcune medicine e alle vaccinazioni obbligatorie. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

Kaarka Caafimaadka

Waa dukumeenti shakhsi ah, kaas oo leh isla muddada ogolaansha-ha joogitaanka, kaas oo siinaya xaqa uu u leeyahay inuu doorto Dhakhtarka Guud (oo loo yaqaan Dhakhtarka Qoyska), dhakhtarka carruurta ee doorashada bilaashka ah, cusbitaalka bilaashka ah ee isbitaallada dadweynaha iyo kuwa ku xiran, qaar ka mid ah baarista dhiigga, booqashooyinka caafimaadka, daawooyinka qaarkood iyo tallaalka qasabka ah. Siideynta, ogow sida ay uga shaqeeyso aaggaaga.



Tessera Europea Assicurazione Malattia (TEAM)

È una tessera gratuita con cui ogni persona regolarmente residente in un paese europeo può ricevere assistenza sanitaria in uno dei 27 Paesi europei, anche nel caso di permanenza temporanea. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

Kaarka Caymiska Caafimaadka Yurub (TEAM)

Waa kaadhka bilaashka ah ee qof ka-sta oo si joogto ah u degan wadama-da Yurub uu ka heli karo daryeel caafimaad mid ka mid ah 27 wadan ee Yurub, guud ahaan waxa laga helaa dhabarka dambe ee kaadhka caafimaadka; xitaa haddii joogitaankaagu yahay ku meel gaar, waxaad codsan kartaa KOOXDA. Siideynta, ogow sida ay uga shaqeyso aaggaaga.

Tessera Straniero Temporaneamente Presente (STP)

È una tessera anonima che viene data alle persone che non hanno un permesso di soggiorno valido, questa tessera permette di ricevere cure ospedaliere o negli ambulatori, urgenti o essenziali, anche ripetutamente nel tempo, oltre alle vaccinazioni. È gratuita ed ha validità di 6 mesi su tutto il territorio italiano. In caso di smarrimento, è possibile richiederla di nuovo. Una volta scaduta può essere nuovamente richiesta e in alcune Regioni può essere prorogata. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

Ajaanibta si ku meel gaadh ah u bixinaya kaarka (STP)

Waa kaarka qarsoodiga ah oo la siiyo dadka aan haysan sharci degenaansho oo sax ah, kaarkani wuxuu u ogolaanayaa inay helaan isbitaal degdeg ah ama lagama maarmaan ah ama daaweyn bukaan socod ah, xitaa marar badan oo wakhti ah, marka lagu daro tallaalada. Waa bilaash waxayna shaqaynaysaa 6 bilood Talyaaniga oo dhan. Haddii lumo, waxaad codsan kartaa mar kale. Marka uu dhaco, waa la codsan karaa mar kale, gobollada qaar-na waa la kordhin karaa. Siideynta, ogow sida ay uga shaqeyso aaggaaga.

Tessera Europeo non Iscritto (ENI)

È una tessera per far accedere alle cure i cittadini comunitari in alcune regioni d'Italia. Per averla bisogna: essere in Italia da più di 3 mesi, essere in condizioni di povertà, non avere la tessera TEAM o il modello sostitutivo, non essere in possesso di assicurazione sanitaria privata e ritrovarsi nella condizione di non poter chiedere l'iscrizione (obbligatoria o volontaria) al Servizio Sanitario Regionale. Ha validità di 6 mesi solo nel territorio della regione che l'ha prodotta, è rinnovabile. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

Kaarka Yurub ee aan ka diiwaan gashanayn (ENI)

Waa kaar lagu siinayo muwaadiniinta EU inay helaan daawaynta gobolada qaar ee Talyaaniga. Si aad u heshid waa inaad: jooqday Talyaaniga in ka badan 3 bilood, aad ku sugan tahay xaalad faqri ah, aadan haysan kaarka TEAM ama nooca beddelka, aadan lahayn caymis caafimaad oo gaar ah oo aad isku aragto xaalad ah inaad awoodin inaad dalbato diiwaangelinta (qasab ama ikhtiyaari ah) ee Adeegga Caafimaadka Gobolka. Waxay shaqaynaysaa 6 bilood oo keliya dhulka gobolka uu soo saaray, waa la cusboonaysiin karaa. Siideynta, ogow sida ay uga shaqeeyso aaggaaga.

Divieto di Segnalazione

Quando uno straniero non in regola con le norme sul soggiorno viene visitato o curato, nessun medico o altro personale può segnalarlo alle autorità (salvo i casi in cui sia obbligatorio il referto, come per i cittadini italiani, per esempio: ferite da armi da fuoco, violenze...).

Prohibición de denunciar

Quando un extranjero en situación irregular es examinado o tratado, ningún médico u otro personal sanitario puede denunciarlo a las autoridades (excepto en los casos en que la denuncia es obligatoria, como para los ciudadanos italianos, por ejemplo, heridas de bala, violencia, etc.).

Credits

DATA: Febbraio 2023

VERSIONE: Versione 2.0

AUTORI: Igor Aloise, Maria Laura Russo, Chiara Bartolucci, Marise Sabato, Francesco Mondera, Arianna Bellini, Chiara De Marchi, Caterina Ferrari, Angela Gatta, Giancosimo Mancini, Silvia Iorio, Maurizio Marceca.

Sapienza Università di Roma – SAP, Dipartimento di Sanità Pubblica e Malattie Infettive

In collaborazione con: Salvatore Scarso, Giulia Marchetti, Maria Elena Tosti, Franca D'Angelo, Silvia Declich.

Istituto Superiore di Sanità – ISS, National Centre for Global Health

Con il supporto delle altre organizzazioni partner: Astiki Mi Kerdoskopiki Etaireia Proliptikis Perivallontikis Kai Ergasiakis Iatrikis (Prolepsis), Greece; Fundacio Hospital Universitari Vall d'Hebron - Institut de Recerca (VHIR), Spain; Centre for Social Innovation Ltd (CSI), Cyprus; Ministry of Health (Mohgr), Greece; Ethno-Medizinisches Zentrum Ev (EMZ), Germany; Ministry For Health - Government of Malta (MFH), Malta; Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-

Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania. Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania.

Traduzioni a cura di:

Authentic Enterprise Solutions (AES)

Commissionato dalla Commissione Europea, Agenzia Esecutiva Europea per la salute digitale, nell'ambito del terzo programma quadro per la salute

DISCLAIMER: This project has been funded with support from the European Commission. This document reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein [Project number: 101018349].

AcToVax4NAM Project website:

www.accesstovaccination4nam.eu